

*Sekwencja o Świętej Eulalii*

texte en roman	adaptation française	tłumaczenie
<p>Buona pulcella fut Eulalia.            Bel auret corps bellezour anima.            Voldrent la ueintre li d[ō] inimi.            Voldrent la faire diaule servir            Elle nont eskoltet les mals conselliers.            Quelle d[ō] raneiet chi maent sus en ciel.            Ne por or ned argent ne paramenz.            Por manatce regiel ne preiement,            Niule cose non la pouret omq[ue] pleier.            La polle sempre n[on] amast lo d[ō] menestier.            E por[ ]o fut p[re]sentede maximien.            Chi rex eret a cels dis soure pagiens.            Il[ ]li enortet dont lei nonq[ue] chielt.            Qued elle fuiet lo nom xr[ist]jiien.            Ellent adunet lo suon element            Melz sostendriet les empedementz.            Quelle p[er]desse sa uirginitet.            Por[ ]os suret morte a grand honestet.            Enz enl fou la getterent com arde tost.            Elle colpes n[on] auret por[ ]o nos coist.            A[ ]czo nos uoldret concreidre li rex pagiens.            Ad une spede li roueret tolir lo chief.            La domnizelle celle kose n[on] contredist.            Volt lo seule lazsier si ruouet krist.            In figure de colomb uolat a ciel.            Tuit oram que por[ ]nos degnet preier.            Qued auisset de nos Xr[istu]s mercit            Post la mort &amp; a[ ]lui nos laist uenir.            Par souue clementia.</p>	<p>Une bonne jeune-fille était Eulalie.            Belle de corps, elle était encore plus belle d'âme.            Les ennemis de Dieu voulurent la vaincre,            Ils voulurent la faire servir le Diable.            Qui veulent qu'elle renie Dieu qui demeure au ciel !            Ni pour de l'or, ni pour de l'argent ni pour des parures,            Pour les menaces du roi, ni ses prières :            Cette fille à ce qu'elle n'aimât toujours le service de Dieu.            Pour cette raison elle fut présentée à Maximien,            Qui était en ces jours le roi des païens.            Il l'exhorte, ce dont peu ne lui chaut,            À ce qu'elle rejette le nom de chrétienne.            Elle préférerait subir les chaînes            C'est pourquoi elle mourut en grande bravoure.            Ils la jetèrent dans le feu afin qu'elle brûlât vite :            Comme elle était sans péché, elle ne se consuma pas.            Il ordonna que d'une épée, on lui tranchât la tête,            La demoiselle ne s'y opposa en rien,            Toute prête à quitter le monde à la demande du Christ.            C'est sous la forme d'une colombe qu'elle s'envola au ciel.            Afin que Jésus Christ nous ait en pitié            Après la mort et qu'à lui il nous laisse venir,            Par sa clémence.</p>	<p>Eulalia była piękna dziewczyna,            Nadobnej duszy, nadobnego lica.            Chcieli ją zwieść Pańscy nieprzyjaciele,            Na diabelską służbę zaciągnąć chcieli ;            Nie posłuchała radzcy niedobrego,            Nie wyrzekła się Pana niebieskiego,            Ani dla srebra i złota drogiego,            Ani na prośby groźby króla złego ;            Od chwały bożej się nie odwróciła,            Ale zawdy Pana Boga chwaliła.            Zaciągnęli ją przed Maksymiliana,            Królującego naonszego pogana.            I przykazywał jej ten tron pogański,            Aby rzuciła zakon chrześcijański,            Ale ona to wołała przedzdięki            Najokrutniejsze wytrzymywać męki,            Anizby dziewictwo swe postradała ;            Tak przyszła jej męczeńska śmierć i chwała.            Więc do ognia była przez nich wrzucona,            Ale wyszła od ognia niedotkniona,            Król pogan nie uwierzył w znaki owe,            A nakazał jej mieczem uciąć głowę.            A dziewica nic się nie sprzeciwiała,            A dla Chrystusa ten świat pożegnała,            Jako gołębica w niebo wstąpiła,            Módlmy się, aby się za nas modliła,            Aby Chrystus litość nad nami miał,            A po śmierci do siebie przyjsć nam dał,            Dla miłosierdzia swego</p>

sources : [https://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9quence\\_de\\_sainte\\_Eulalie](https://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9quence_de_sainte_Eulalie)

Jacek Kowalski, Anna i Mirosław Loba, Jan Prokop : « *Dzieje kultury francuskiej* »

cf.: <https://nominis.cef.fr/contenus/saint/242/Sainte-Eulalie.html>